

INTRODUCCIÓN AL SISTEMA VERBAL DEL CHORTÍ DE GUATEMALA

Raúl del MORAL
Centro de Estudios
Mayas, UNAM

El objetivo del presente trabajo es el de dar a conocer la estructura general del sistema verbal del chortí de Guatemala; éste es el resultado de una investigación que fue realizada cuando el proyecto general "Recopilación de materiales básicos de las lenguas mayas actuales" formaba parte del Centro de Estudios Mayas. El proyecto concebido originalmente por Otto Schumann, planteó la necesidad de conocer, al menos en sus características generales, a todas las lenguas mayas actuales y presentar vocabularios básicos de cada una, con el fin de poder realizar estudios más profundos de ellas.

La lengua chortí de Guatemala pertenece al grupo cholano o chontalano de la familia de lenguas mayenses, junto con el chontal de Tabasco y el chol, según la clasificación de Terrence Kaufman¹ y Norman McQuown.²

Esta lengua se habla en el oriente de Guatemala, principalmente en los Municipios de Jocotán y de Camotán, cuyas cabeceras se encuentran a unos tres kilómetros de distancia entre sí; asimismo, se menciona la presencia de aldeas chortís en los Municipios de Olopa, La Unión y San Juan Hermita, aunque en me-

¹ Kaufman S., Terrence. "Materiales lingüísticos para el estudio de las relaciones internas y externas de la familia de idiomas mayanos". *Desarrollo cultural de los mayas*, editado por Evon Z. Vogt y Alberto Ruz L., Centro de Estudios Mayas, UNAM, México, 1981.

² McQuown, Norman. "Origen y diferenciación de los mayas según se infiere del estudio comparativo de las lenguas mayanas". *Desarrollo cultural de los mayas*. Editado por Evon Z. Vogt y Alberto L., Centro de Estudios Mayas, UNAM, México, 1971.

nor cantidad. Charles Wisdom,³ y Rubén E. Reina,⁴ mencionan a Quetzaltepeque y a Copán —este último en Honduras— como habitados principalmente por chortís.

Aunque no he realizado un recorrido de estas áreas, tanto los informantes como las autoridades locales coinciden en que no existen hablantes de lengua chortí en Quetzaltepeque; asimismo, dicen que en Copán hay una sola aldea habitada por hablantes de esta lengua; sin embargo afirman que es un grupo recientemente emigrado del Municipio de Jocotán. Es posible que realmente haya habido una fuerte población chortí en estas zonas que, por un proceso de pérdida de la lengua y las costumbres, haya disminuido considerablemente desde la época en que se realizaron los trabajos mencionados; aunque podría también tratarse de que nuestra información fuera errónea, debido a la falta de contacto entre los habitantes de ambas zonas, a rivalidades entre ellos o a otras causas.

Por otro lado, me informaron de gran cantidad de familias que han emigrado a diversas partes de Guatemala, especialmente a la frontera con El Salvador, al occidente, y de un grupo que recientemente se movilizó hacia la costa norte; con estos últimos todavía mantienen contacto, y afirman que conservan la lengua y la mayoría de las costumbres.

La población "ladina" vive en las cabeceras de municipio y en algunas pocas aldeas; la indígena habita casi exclusivamente en las aldeas. El nivel de tradicionalismo varía mucho en cada una de ellas, las hay donde se conserva el traje, lengua, religión y casi todas sus costumbres, hasta algunas pocas donde la población, menor de 20 años no conoce bien la lengua, por no hablar de otros aspectos de la cultura.

Según los datos que me proporcionaron los informantes, parece ser que las variaciones dialectales se restringen a unas pocas diferencias fonológicas y léxicas, sin que se entorpezca notoriamente la comprensión mutua entre las diferentes aldeas, aun las muy distantes entre sí.

Los chortís se encuentran totalmente rodeados por población hablante de español. El grupo indígena más próximo es el de los

³ Wisdom, Charles. *Los Chortís de Guatemala*. Editorial del Ministerio de Educación Pública "José de Pineda Ibarra", Guatemala, 1961.

⁴ Reina E., Rubén. "Eastern Guatemalan Highlands: The Pocomames and Chortis". *The Handbook of Middle American Indians*, Vol. 7, sección I. Editor general Robert Wauchope, editor del volumen Egon Z. Vogt, University of Texas Press, Austin, 1969, pp. 46-69.

pocomames de oriente; sin embargo, prácticamente no existe contacto entre ambos, salvo algunas excursiones comerciales. Esporádicamente llegan vendedores, tanto de productos industriales como artesanales, que proceden de los grupos indígenas de occidente. Algunas veces se organizan pequeños grupos de vendedores chortís que viajan hacia la frontera con Honduras, hacia la zona de Esquipulas y cerca de la frontera con El Salvador.

Para la recolección de los datos, se reunió un total aproximado de 100 raíces verbales básicas, conjugadas en varios tiempos y modos, incluyendo frases verbales con modificadores, cláusulas con objeto directo e indirecto, así como predicados no-verbales (cláusulas esivas), con sustantivos y adjetivos; en un segundo paso, se colocaron las diversas oraciones obtenidas en distintas situaciones para proporcionar al informante contextos, con el fin de precisar su uso. En la escritura de los datos se tomó como base el análisis fonológico de esta lengua efectuado por Otto Schumann, quien amablemente me permitió el acceso a su material y me facilitó la localización de los informantes.

Las raíces verbales

Existen en el chortí, como en otras lenguas mayas, raíces verbales que funcionan como verbos transitivos, con la utilización de cierto grupo de afijos, como intransitivas con otro y raíces que aceptan a ambos grupos, pudiendo funcionar así, como transitivas o intransitivas.

Ejemplos:

Transitivas	Intransitivas	Ambas
k'eč 'llevar'	učʔ 'beber'	k'ay 'regañar'
lahp 'palpar'	at 'bañar'	aʔru 'gritar'

En el caso de las raíces que aceptan afijos para transitivos o intransitivos, a veces cambia el significado en español cuando utilizan unos u otros, en la conjugación.

aʔru con afijos transitivos 'gritar (le)'

aʔru con afijos intransitivos 'llorar'

Las formas canónicas de las raíces verbales son las siguientes, en orden decreciente de frecuencia de aparición:

CVC	man	'comprar'
CVCC	čuhk	'mirar'
VCC	uht	'soplar'
VC	ir	'mostrar'
C	č	'hacer'

Las fórmulas que resumen estos patrones canónicos son las siguientes:

- 1) (C) VC (C)
- 2) C

La mayoría de los autores está de acuerdo en que en las lenguas mayas existen raíces que pueden ser llamadas verbo-nominales, pues ellas pueden funcionar tanto como sustantivos o como verbos, dependiendo en este caso, de marcadores específicos para unos u otros. Podemos considerar como marcadores verbales a los siguientes sufijos: *-a*, *-i*, *-u*, *-o*.

Estos marcadores tienden a desaparecer cuando la raíz recibe algún otro sufijo; y los encontramos en la forma verbal no sufiada, con tiempo, aspecto o persona, de la siguiente manera:

-i esta forma es la más usual. Como tendencia general, la encontramos en las raíces que sus dos últimos segmentos son ...VC, aunque también cuando éstos son ...hC en menor cantidad; y sólo tenemos cuatro ejemplos con otra combinación.

-a también como tendencia general, en raíces cuyos dos últimos elementos sean ...CC, aún la forma ...hC y con muy pocas excepciones en ...VC. Esta forma es también bastante común.

-u se encuentra en algunas raíces sin que haya sido posible encontrar ninguna regla para su aparición, aunque, como tendencia general, se encuentra en armonía con la vocal de la raíz.

-o sólo encontramos cuatro ejemplos de la aparición de esta vocal; tampoco aquí podemos señalar una regla. Su tendencia es la misma que en el anterior.

Puedo aventurarme a suponer que el último sufijo mencionado (*-o*) sea una variación de *-u*, por la siguiente razón: de los cuatro sufijos listados, aquellos que se conservan al sufiarse la raíz con algún otro morfema, son los dos últimos (ambos vocales posteriores), de esta forma:

-u se conserva con sus mismos rasgos.

-o cambia a *-u*, excepto en un caso de los cuatro.

Algunos ejemplos de estos marcadores serían:

-i		-a	
mak-i	'cubrir'	pikt-a	'batir'
k'uš-i	'comer'	sahk-a	'buscar'
nuhp'-i	'casarse'	šan-a	'caminar'
-u		-o	
wehr-u	'romper'	*kan-o	'aprender'
hur-u	'tirar'	**kohk-o	'esperar'
yuhk-u	'mecer'	bor-o	'abundar'

Ejemplos del cambio -o a -u:

*kan-u-i?š	'ya aprendió'
**kohk-u-i?š	'ya cuidó'

Los pronombres

Los pronombres libres.

Encontramos en el chortí un juego de pronombres libres que funciona como sujeto optativo; son invariables para las diferentes conjugaciones ya sea con verbos transitivos o intransitivos; y decimos que son optativos porque pueden aparecer o no, debido a que existe un pronombre sujeto ligado a la raíz verbal cuya aparición es obligatoria, y que varía cuando se trata de verbos transitivos o intransitivos; el uso del pronombre libre agrega énfasis sobre el sujeto. Los pronombres libres son los siguientes:

ne?n	'1a. persona singular'
ne?t	'2a. persona singular'
ha?š (-ir)	'3a. persona singular'
no?n	'1a. persona plural'
no?š	'2a. persona plural'
ha?šir-ob	'3a. persona plural'

La partícula entre paréntesis es optativa para la 3a. persona singular, no así para la 3a. plural donde recibe un sufijo pluralizador que aparece con la misma función hasta en algunas raíces nominales (*otot* 'casa' *otot-ob* 'casas'). Puede pensarse un corte morfológico de estos pronombres:

n— como el formativo para la 1a. y 2a. personas singular y plural.

h— posiblemente formativo de las 3as. personas

Los pronombres ligados son:

Transitivos. (1)

in—	'1a. sing.'	inw—
a—	'2a. sing.'	aw—
u—	'3a. sing.'	uy—
ka—	'1a. pl.'	kaw—
i—	'2a. pl.'	iw—
u...—ob	'3a. pl.'	uy...—ob

La columna de la izquierda corresponde a los pronombres que aparecen con raíces que empiezan con una consonante, la de la derecha a aquellos que aparecen cuando la raíz empieza con una vocal.

Intransitivos. (2)

in—	'1a. sing.'	—n—
i—	'2a. sing.'	y—
a—	'3a. sing.'	∅—
ka—	'1a. pl.'	k—
iš—	'2a. pl.'	iš—
a...—ob	'3a. pl.'	∅...—ob

Este último grupo de pronombres aparece con el presente simple y con los tiempos y modos que para su construcción sea necesaria la utilización de una perífrasis; para el pasado simple de los verbos intransitivos, el grupo de pronombres será el siguiente:

—e?n	'1a. s̄ing.'
—e?t	'2a. sing.'
—∅	'3a. sing.'
—o?n	'1a. pl.'
—o?š	'2a. pl.'
—∅ —ob	'3a. pl.'

Ejemplos:

in—tares	'yo lo traigo'
a—tares	'tú lo traes'

u-tares	'él lo trae'
ka-tares	'nosotros lo traemos'
i-tares	'ustedes lo traen'
u-tares-ob	'ellos lo traen'

(Traduzco al español con la partícula 'lo', dada la naturaleza implícita de transitividad que existe en la conjugación de estos verbos, aunque, como en esta lengua el pronombre objeto de 3a. persona singular es Ø, puede pensarse que la estructura de los transitivos tiene este pronombre siempre presente.

inw-εpta	'yo lo obligo'
aw-εpta	'tú lo obligas'
uy-εpta	'él lo obliga'
kaw-εpta	'nosotros lo obligamos'
iw-εpta	'ustedes lo obligan'
uy-εpt-ob	'ellos lo obligan'

in-t'abay	'yo subo'
i-t'abay	'tú subes'
a-t'abay	'él sube'
ka-t'abay	'nosotros subimos'
iš-t'abay	'ustedes suben'
a-t'abay-ob	'ellos suben'

e-n-kmay	'yo bajo'
y-ekmay	'tú bajas'
Ø-ekmay	'él baja'
k-ekmay	'nosotros bajamos'
iš-ekmay	'ustedes bajan'
Ø-ekmay-ob	'ellos bajan'

p'urči-eʔn	'yo sudé'
p'urči-eʔt	'tú sudaste'
p'urči-Ø	'él sudó'
p'urči-oʔn	'nosotros sudamos'
p'urči-iʔs	'ustedes sudaron'
p'urči-Ø-ob	'ellos sudaron'

Con respecto a este ejemplo, existe una asimilación de la vocal del pronombre a la de la raíz, resultando $-oʔs = -iʔs$; en el habla rápida, aparece como una sola vocal.

Los pronombres objeto

Los pronombres para objeto directo son los mismos que aparecen con el pasado simple de los verbos intransitivos como pronombres sujeto, como sucede en la mayoría de las lenguas mayas, que son consideradas como ergativas.

Algunos ejemplos de pronombres objeto serían:

u-k'ay-eʔn	'me regaña'
in-k'ay-eʔt	'te regaña'
u-k'ay-eʔn-ob	'me regañan (ellos)'
i-k'ay-Ø	'lo regañas'
a-k'ay-oʔn	'ustedes nos regañan'
u-k'ay-oʔš	'él los regaña (a uds.)'
a-k'ay-Ø-ob	'tú los regañas (a ellos)'

El presente simple

El presente simple de los verbos transitivos se forma prefijando a la raíz el morfema de pronombre ligado para transitivos. El uso de este tiempo es muy esporádico; generalmente, en sustitución de éste, se utiliza la forma del presente progresivo que se muestra más adelante; considero que la razón de este relativo desuso se debe a que esta forma es idéntica en construcción a aquella del pasado simple. Esta construcción es traducida alternativamente con la forma de presente simple y de pasado simple, por los informantes, cuando se encuentra fuera de contexto.

En los verbos intransitivos sí hay una fuerte diferencia para marcar el presente y el pasado, el primero se forma agregando el pronombre ligado que corresponde al presente de los intransitivos —como ya se mencionó—, a la raíz verbal.

Ejemplos:

Transitivos.

(neʔn) in—mani	'yo lo compro'
(neʔt) a—mani	'tú lo compras'
u—mani	'él lo compra'
ka—mani	'nosotros lo compramos'
i—mani	'ustedes lo compran'
u—mani—ob	'ellos lo compran'

Intransitivos.

in-čamay	'yo muero'
i-čamay	'tú mueres'
a-čamay	'él muere'
ka-čamay	'nosotros morimos'
iš-čamay	'ustedes mueren'
a-čamay-ob	'ellos mueren'

La estructura de las construcciones del presente simple se puede resumir en las siguientes fórmulas:

Cl = ± Suj: pron. lib. + P: pal. verb.

pal. verb = + Suj: Pron lig 1/pron lig 2 + N: rv 1/rv 2 ± Num: pl

El pasado simple

Como mencionamos anteriormente, el pasado simple de los verbos transitivos tiene la misma forma del presente simple. Sin embargo es más usual encontrar el completivo, que se verá más adelante.

Con respecto al pasado simple de los verbos intransitivos, éste se forma agregando a la raíz el sufijo de pronombre sujeto ligado. Con la forma y posición del pronombre va implícito el tiempo de que se trata, sin que aparezca ningún marcador específico de tiempo.

Debo mencionar que el uso de la construcción de presente-pasado simple de los transitivos se restringe a servir como respuesta a una pregunta que lleve marcado el tiempo, con lo que se condiciona el tiempo de esta construcción.

Ejemplos de intransitivos:

šan-e?n	'yo anduve'
šan-e?t	'tú anduviste'
šana-∅	'él anduvo'
šan-o?n	'nosotros anduvimos'
šan-o?š	'ustedes anduvieron'
šan-∅-ob	'ellos anduvieron'

Estructura que resumiríamos en la siguiente fórmula:

Cl = ± Suj: pron lib + P: pal verb

pal verb = +N: rv 2 + Suj: pron lig 2±Num: pl

El futuro inmediato

Para formar el futuro en chortí, se utiliza una perífrasis verbal teniendo como verbo auxiliar a la raíz del verbo 'ir' *šin*, conjugado en la forma de presente simple, con el juego de pronombres que le corresponden como verbo intransitivo y, seguido por el verbo principal, también conjugado en la forma de presente, transitivo o intransitivo según sea el caso.

Ejemplos:

Transitivo.

in-šin- in-k'uši	'lo voy a comer' (inmediatamente)
i-šin a-k'uši	'lo vas a comer'
a-šin u-k'uši	'lo va a comer'
ka-šin ka-k'uši	'lo vamos a comer'
iši-šin i-k'uši	'lo van a comer (uds.)'
a-šin u-k'ušin-ob	'lo van a comer (ellos)'

Intransitivo.

in-šin in-we?	'voy a comer'
i-šin i-we?	'vas a comer'
a-šin a-we?	'va a comer'
ka-šin ka-we?	'vamos a comer'
iši-šin iš-we?	'van a comer (uds.)'
a-šin a-we?-ob	'van a comer (ellos)'

La estructura de este tiempo se puede resumir así:

Cl = ± Suj: pron lib + P: Fv

Fv = + Aux: verb aux + N: pal verb

verb aux- + Suj: pron lig 2 + N: rv aux

pal verb = + Suj: pron lig 1/pron lig 2 + N: rv 1/rv 2± Num: pl

El aspecto completivo

El completivo se marca con la partícula *-iʔš* que traduciremos como 'ya', y aparece como un sufijo de tercera posición a partir de la raíz principal. Puede aparecer con cualquiera de las conjugaciones de pasado.

Ejemplos:

Transitivo.

in-k'eč-iʔš	'ya lo llevé'
a-k'eč-iʔš	'ya lo llevaste'
u-k'eč-iʔš	'ya lo llevó'
ka-k'eč-iʔš	'ya lo llevamos'
i-k'eč-iʔš	'ya lo llevaron (uds.)'
u-k'eč-ʔš	'ya lo llevaron (ellos)'

Intransitivo

čam-eʔn-iʔš	'ya me morí'
čam-e:kt-iʔš	'ya te moriste'
čam-Ø-iʔš	'ya se murió'
čam-oʔn-iʔš	'ya nos morimos'
čam-oʔš-iʔš	'ya se murieron (uds.)'
čam-Ø-ob-iʔš	'ya se murieron (ellos)'

Reducimos la estructura del completivo, a la siguiente fórmula:

Cl = ± Suj: pron lib + P: pal verb

Transitivo.

pal verb = + Suj: pron lig + N: rv 1 + Asp: compl ± Num: pl

Intransitivo.

pal verb = - N: rv 2+Suj: pron lig±Num: pl + Asp: compl

El presente con aspecto progresivo

El presente progresivo se forma con una perífrasis verbal formada por el marcador de progresividad *war*, al que sigue el ver-

bo, conjugado en la forma de presente simple, transitiva o intransitiva.

Ejemplos:

Transitivos

war in-mani	'lo estoy comprando'
war a-mani	'lo estás comprando'
war u-mani	'lo está comprando'
war ka-mani	'lo estamos comprando'
war i-mani	'lo están comprando (uds.)'
war u-mani-ob	'lo están comprando (ellos)'

Intransitivos

*war a-n-hni	'estoy corriendo'
war y-a-ahni	'estás corriendo'
war-Ø-ahni	'está corriendo'
war k-ahni	'estamos corriendo'
war Ø-ahni-ob	'están corriendo (ellos)'
war iš-ahni	'están corriendo (uds.)'

Se resume:

Cl = ± Suj: pron lib + P: Fv

Fv = + Asp: prog + N: pal verb

pal verb = Suj: pron lig 1/pron lig 2 + N: rv 1/rv 2 ± Num: pl

*Cuando se incluye el infijo *-n-* entre *V—h*, sucede un proceso morfofonémico en el que nasaliza la vocal y el infijo aparece sordo o no aparece, dando por resultado: [ʔNhni ~ ʔhni].

El pasado progresivo

El pasado progresivo se forma de la siguiente manera: primero aparece el marcador de progresividad *war*, seguido de un marcador de tiempo pasado *ani* y después viene la palabra verbal conjugada como en el presente simple, transitivo o intransitivo.

Ejemplos:

war ani in-če	'lo estaba haciendo (yo)'
war ani a-če	'lo estabas haciendo'
war ani u-če	'lo estaba haciendo (el, ella)'
war ani ka-če	'lo estábamos haciendo'
war ani i-če	'lo estaban haciendo (uds.)'
war ani u-č-ob	'lo estaban haciendo (ellos)'

*war ani a-n-ti	'me estaba bañando'
war ani y-ati	'te estabas bañando'
war ani Ø-ati	'se estaba bañando'
war ani k-ati	'nos estábamos bañando'
war ani iš-ati	'se estaban bañando (uds.)'
war ani Ø-ati-ob	'se estaban bañando (ellos)'

Se resumiría de la siguiente manera:

Cl = ± Suj: pron lig + P: Fv

Fv = + Asp: prog + T: past + N: pal verb

pal verb = + Suj: pron lig 1/pron lig 2+N: rv 1/rv 2±Num:pl

* También en este caso se da el proceso de la nasalización de la vocal que antecede al infijo *-n-*, pero éste se conserva sonoro.

El aspecto incoativo

El incoativo más común es aquel que se forma anteponiendo al verbo principal conjugado la raíz *kay* 'empezar', sin marcadores de persona; aparece en presente, de la siguiente manera:

Ejemplos:

kay in-šana	'empiezo a andar'
kay i-šana	'empiezas a andar'
kay a-šana	'empieza a andar'
kay ka-šana	'empezamos a andar'
kay isi-šana	'empiezan a andar (uds.)'
kay a-šan-ob	'empiezan a andar (ellos)'

Esta forma puede también aparecer en futuro, aunque se forma de manera peculiar; a reserva de ser posteriormente confirmado o refutado con un corpus de datos mayor, tenemos que a la raíz *kay* se le agregan dos afijos; el infijo *-h-* que es un marcador de cambio de estatus de transitividad de los verbos y el sufijo *-es*, un marcador de causativo; ambos los veremos más adelante.

Ejemplos:

ka-h-y-es in-šana	'voy a empezar a andar'
ka-h-y-es i-šana	'vas a empezar a andar'
ka-h-y-es a-šana	'va a empezar a andar'
ka-h-y-es ka-šana	'vamos a empezar a andar'
ka-h-y-es isi-šana	'van a empezar a andar (uds.)'
ka-h-y-es a-šan-ob	'van a empezar a andar (ellos)'

Otra posibilidad es que la dificultad que implica la traducción entre lenguas tan diferentes como el chortí y el español, no hayan permitido al informante dar el significado correcto de esta forma; pudiendo ser, "voy a empezar a caminarlo" o "empiezo a caminarlo" dada la idea de transitividad que le confiere el infijo *-h-* y el causativo *-es*, a la raíz *kay* eminentemente intransitiva.

El incoativo 2

Esta forma de incoativo presente se forma con la construcción del presente progresivo añadiendo el sufijo del completivo a la palabra verbal.

Ejemplos:

war in-čon-i?š	'ya lo estoy vendiendo'
war a-čon-i?š	'ya lo estás vendiendo'
war u-čon-i?š	'ya lo está vendiendo'
war ka-čon-i?š	'ya lo estamos vendiendo'
war i-čon-i?š	'ya lo están vendiendo (uds.)'
war u-čon-i?š	'ya lo están vendiendo (ellos)'

El incoativo pasado se forma con el pasado progresivo al que se le añade el sufijo de completivo.

Ejemplos:

war ani in-mak-iʔš	'ya lo estaba cerrando (yo)'
war ani a-mak-iʔš	'ya lo estabas cerrando'
war ani u-mak-iʔš	'ya lo estaba cerrando (él)'
war ani ka-mak-iʔš	'ya lo estábamos cerrando'
war ani i-mak-iʔš	'ya lo estaban cerrando (uds.)'
war ani u-mak-iʔš	'ya lo estaban cerrando (ellos)'

Se resume:

Cl = ± Suj: pron lib + P: Fv

Fv = + Asp: prog ± T: past + N: pal verb

pal verb = + Suj: pron lig 1/pron lig 2+N: rv 1/rv 2±Num: pl

El presente habitual

El presente habitual se forma con la estructura del presente simple, agregando una frase.

Ejemplos:

in- patna	ahkʔin	tunoʔr	'trabajo todos los días'
1a. trabajo	días	todos	
∅- patn	-ob ahkʔin	tunoʔr	'ellos trabajan todos los días'
3a. trab.	pl. días	todos	

Por supuesto, los prefijos de pronombre sujeto que se usen dependerán del estatus transitivo o intransitivo del verbo.

El pasado habitual

El pasado habitual, a diferencia del presente habitual, no necesita de la aparición de una frase para hacerse evidente; ya que se forma agregando a la conjugación del presente simple, transitiva o intransitiva, el marcador de pasado *ani*, después de la palabra verbal.

Ejemplos:

in-šin ani	'yo solía ir'
i-šin ani	'tú solías ir'
a-šin ani	'él solía ir'
ka-šin ani	'nosotros solíamos ir'
a-šin-ob ani	'ellos solían ir'

Resumiendo el presente y el pasado habitual, tenemos:

Cl = ± Suj: pron lib + P: Fv

Presente

Fv = + N: pal ver + C: F

Pasado

Fv = + N: pal verb + T: past

pal verb = + Suj: pron lig 1/pron lig 2 + N: rv 1/rv 2±Num: pl

El modo imperativo

El imperativo de los verbos transitivos cuya raíz tiene el patrón canónico CVC, se forma agregando a ésta, un sufijo que consiste en una vocal en armonía con aquella de la raíz. Para las raíces cuyo patrón difiere del mencionado, el imperativo se forma con un sufijo de la forma *-Vn* donde *V* puede ser *i*, *a*, *o*, *u*, pero no *e*.

Ejemplos:

keč-e	!llévalo!	sahp-in	!sacúdelo!
čon-o	!véndelo!	ahk'-un	!regálalo!
man-a	!cómpralo!	lahp-an	!tócalo!
k'uč-u	!cómelo!	k'oyr-on	!mastícalo!
hiš-i	!desgránalo!		

No encontré alguna razón que determine la vocal que deba llevar el sufijo *-Vn*, además, la mayoría de las raíces verbales tienen el patrón CVC.

Con respecto a los verbos intransitivos, el imperativo se forma agregando un sufijo *-en* a la raíz verbal, sin importar su forma canónica.

Ejemplos:

uč-en	!bébe;
at-en	!báñate;
č-en	!haz;
patn-en	!trabaja;
tur-en	!siéntate;

Recordemos que algunas raíces pueden funcionar tanto como transitivas como intransitivas, por lo tanto pueden usar uno u otro grupo de sufijos. Ejemplo:

mes-e	!bárrelo;
mes-en	!barre;

Para formar el plural de la forma imperativa, es necesario el uso del pronombre libre de la 2a. persona plural *noʔš* que deberá colocarse después de la palabra verbal.

Empleos:

wayn-en noʔš	!duérmanse;
p'an-a noʔš	!suéltlenlo;
taks-un noʔš	!empújenlo;

Desiderativo-futuro remoto

Existe una forma que es traducida alternativamente como un desiderativo presente, y como un futuro remoto; por medio de una perífrasis, que incluye a la raíz *k'ani* 'querer' sin marcadores de persona, seguida de algún verbo con marcador de sujeto.

Ejemplos:

k'ani in-patna	'quiero trabajar' o 'trabajaré'
k'ani a-patn-ob	'quieren trabajar' o 'trabajarán (ellos)'

Se resume:

Cl = \pm Suj: pron lib + P: FV

Fv = + Mod: aux + N: pal verb

pal verb = + Suj: pron lig 1/pron lig 2 + N: rv 1/rv 2 + Num: pl

El subjuntivo

El subjuntivo se forma con el sufijo *-k* inmediatamente después de la raíz y con el sufijo de pronombre sujeto posteriormente.

Ejemplos:

tari-k-e?n	'que venga yo'
tari-k-e?t	'que vengas tú'
tari-k-Ø	'que venga él'
tari-k-o?n	'que vengamos nosotros'
tari-k-o?š	'que vengán uds.'
tari-k-Ø-ob	'que vengán ellos'

Se reduce:

Cl = \pm Suj: pron lig + P: pal verb

pal verb = + N; rv + Mod: k + Suj: pron lig \pm Num: pl

El participio pasado

El participio pasado se forma agregando a la raíz el sufijo *-bir*; para las raíces intransitivas, es necesario incluir un sufijo causativo *-es* antes del marcador de participio.

Ejemplos:

Transitivos		Intransitivos	
če-bir	'hecho'	ohm-es-bir	'hervido'
yo?-bir	'golpeado'	nik-es-bir	'movido'
pok-bir	'lavado'	korp-es-bir	'salvado, defendido'
mes-bir	'barrido'	mahr-es-bir	'engañado'

Unas pocas raíces usan un sufijo *-em* para formar su participio pasado y sólo hay 2 ejemplos del uso del sufijo *-Vr* donde *V* está presumiblemente en armonía con la de la raíz.

Ejemplos:

pur-em	'quemado'	ç'ir-ir	'metido'
yop'-em	'roto'	nat'-ar	'apretado'

Se resume:

pal verb = + N: rv ± Caus: es + Mod: part past

El pasivo

La forma pasiva puede aparecer en varios tiempos, como presente, pasado, futuro inmediato y remoto y también con el aspecto progresivo. Para los transitivos, la forma es la siguiente: la palabra verbal lleva el pronombre prefijo ligado 2 (intransitivos), excepto en el caso del pasado en el que el pronombre es el sufijo, además aparece el infijo *-h-* marcador de cambio de estatus de transitividad.

Ejemplos:

in-ha-h-ç'a	'soy golpeado'
war i-ha-h-ç'a	'estás siendo golpeado'
war ani a-ha-h-ç'a	'estuvo siendo golpeado (el o ella)'
ka-šin ka-ha-h-ç'a	'vamos a ser golpeados'
k?ani iš-ha-h-ç'a	'serán golpeados (uds.)'
ha-h-ç'-Ø-ob	'fueron golpeados (ellos)'

Los verbos intransitivos funcionan de manera distinta para formar el pasivo; usan el sistema de pronombres de los intransitivos, prefijos para varios tiempos y sufijos para el pasado, además necesitan el marcador de causativo, el sufijo *-es*, y necesitan llevar el marcador de participio pasado *-bir*. Estas formas son poco usuales excepto en el pasado, tanto para los transitivos como para los intransitivos.

Ejemplos:

in wayn-es-bir	'soy dormido'
wayn-es-bir-e?t	'fuiste dormido'
war ani a-wayn-es-bir	'estabas siendo dormido'
ka-šin ka-wayn-es-bir	'vamos a estar siendo dormidos'
war iš-wayn-es-bir	'están siendo dormidos (uds.)'
k?ani a-wayn-es-bir-ob	'serán dormidos' (ellos)

Se resume:

Fv = \pm Asp: prog \pm T: aux/past + N: pal verb

Transitivos

pal verb = \pm Suj: pron lig 2 + Ce: inf + N: rv 1 \pm Suj: pron lig \pm Num: pl

Intransitivos

pal verb = \pm Suj: pron lig 2 + N: rv 2 + Caus: es \pm Suj: pron lig \pm Num: pl

Condicional presente

Para formar el condicional presente se necesita el marcador de condicional *hay* 'si' y la raíz verbal con el grupo de pronombres ligados como sufijo en intransitivos y prefijos en transitivos.

Ejemplos:

hay čam-eʔn	'si me muero'
hay čam-oʔš	'si nos morimos'
hay čam-Ø-ob	'si se mueren (ellos)'

Condicional pasado

Para el condicional pasado, primero aparece el marcador de condicional *hay* seguido de la partícula aspectual *nik*, más el marcador de pasado *ani* seguido de la raíz verbal con los pronombres sufijo en intransitivos y prefijos en transitivos.

Ejemplos:

hay nik ani in-naʔtan	'si yo lo hubiera sabido'
hay nik ani u-naʔtan	'si él lo hubiera sabido'
hay nik ani ka-naʔtan	'si nosotros lo hubiéramos sabido'

Condicional desiderativo

Lleva los mismos elementos que el anterior pero en diferente posición, primero el condicional *hay*, después la raíz verbal con

pronombres prefijo o sufijo, según sea transitivo o intransitivo, seguida de la partícula *nik* más el marcador de pasado *ani*.

Ejemplos:

hay in-naʔtan nik ani	'si yo lo supiera'
hay čam-oʔn nik ani	'si nos muriéramos'

En el caso del condicional, el pronombre libre que funciona como sujeto optativo a nivel de cláusula no ocupa la primera posición sino que la ocupa el condicional *hay*.

Su estructura se resume:

Cl = + Mod: cond ± Suj: pron lib + P: Fv

Presente, pasado.

Fv = ± Asp.: nik ± T: past + N: pal verb

Desiderativo.

Fv = + N: pal verb + Asp.: nik + T: past

pal verb = ± Suj: pron lig 1 + N: rv 1/rv 2 ± Suj: pron lig ± Num: pl

Verbo *estar*

Hay varias formas de marcar lo que en español se traduciría con el verbo *estar*, una de ellas se forma por medio de la utilización de la raíz *tur* 'estar, sentarse' con algún locativo y marca una "situación espacial temporal" de algo y usa el sistema de pronombres ligados como sufijos. La otra forma marca la "posesión de una característica temporalmente" y se realiza con el prefijo *in-* más una raíz adjetival. El pronominal será sufijo.

Ejemplos:

tur-eʔn tara	'estoy aquí'
tur-eʔt ani tara	'estuviste aquí'
a-šin turan tara	'él va a estar aquí'

in-sis-∅	'está frío'
in-č'ok-∅	'está tierno'

in-čihči-Ø	'está crudo'
in-či?-Ø	'está dulce'
in-č'ok-e?n	'estoy tierno'

Verbos formados por dos elementos

Existen verbos que necesitan llevar un elemento extra:

- 1) Acciones que se realizan sobre una superficie.

-u?t	'superficie'
č'ub u?t	'inclinarse'
p'oni u?t	'pintar'

- 2) Préstamos del español que para incorporarlos al sistema verbal chortí necesitan llevar el verbo hacer *če* conjugado, más el verbo en español en infinitivo.

war in-če leer 'estoy leyendo'

- 3) Verbos formados por 2 raíces.

asi	'jugar'	ohron	'hablar, palabra'
asi ohron	'bromear'		
noh	'grán, grande'	k?in	'día'
noh k?in	'fiesta'	+i	marcador verbal
noh k?in-i	'festejar'		

Otras partículas

Existe un elemento que se sufixa a la raíz verbal y que marca el carácter obligatoriamente transitivo de algunas raíces; este elemento es la vocal *-e* que desaparece al sufixarse la raíz con el marcador de completivo *-i?n*, o con el marcador de plural *-ob*, pero no con el sufijo de primera posición *-s* marcador de causativo.

Ejemplos:

takr-e	'ayudarlo'
ten-e	'aplastarlo'
k'eč-e	'transportarlo'
č'aks-e	'completarlo'

-e también es transitivador de raíces eminentemente intransitivas actuando conjuntamente con el sufijo *-s* de causativo.

čamay	'morirse'	čam-s-e	'matarlo'
lok'oy	'salir'	lok'-s-e	'sacarlo'

El sufijo *-Vy* donde *V* es una vocal en armonía con la de la raíz, es un marcador de raíces intransitivas, no desaparece al sufiarse la raíz con *-iʔʂ* completivo pero sí con *ob* plural y con los sufijos de pronombre.

lok'-oy	'salir, brotar'
tʔap'-ay	'subir'
pur-uy	'quemarse, tener calentura'
moy-oy	'dar vueltas'
oč-oy	'entrar'

El sufijo *-es*, es también un marcador de transitividad o de causativo, que no desaparece al añadirse más sufijos. Considero como una posibilidad, que la diferencia entre éste y el sufijo *-e* también marcador de intransitividad sea su aparición en diferentes clases de raíces, pues el segundo se manifiesta con raíces cuyo marcador de intransitividad es *-Vy*, mientras que *-es* se manifiesta con raíces que aceptan los sufijos *-a*, *-i*, *-u*, *-o*, mencionados anteriormente.

nihk-i	'moverse'	nihk-es	'moverlo'
sat-i	'perder'	satp-es	'perderlo'
p'išk'-a	'despertarse'	išk'-es	'despertarlo'

Aparecieron 3 ejemplos del sufijo *-wan* que se conserva al agregar otros sufijos y que parece ser un marcador para verbos posicionales.

muk-i	'esconderlo'	muk-wan	'escondarse'
č'up' uʔt	'inclinarse'	č'u-wan	'inclinarlo'
pak-wan	'acostarse boca abajo, hecharse'		

El sufijo verbalizador de adjetivos tiene la forma *-ran* y hace a la raíz adjetival funcionar como cualquier verbo al conjugarse en diferentes tiempos y modos.

Ejemplos:

te'te'	'tieso'	te'te'-ran	'entiesarse'
sak	'blanco'	sakuh-ran	'emblanquecerse'

El predicado no-verbal

Para construir las cláusulas 'esivas' —dado que en estas lenguas no existe el verbo ser— sólo se requiere agregar a la raíz— nominal o adjetival el sufijo de pronombre ligado.

Ejemplos:

winik-e?n	'soy hombre'
winik-e?t ani	'eras hombre'
winik-Ø	'es hombre'

Para formar el futuro, es necesario utilizar una formación verbal, con algún verbo que corresponda al significado.

in-šin sutpa winik 'me voy a convertir en hombre'

Para formar un futuro remoto se construye:

ayan-to inte? día winik-e?n 'algún día seré hombre'
 hay todavía un hombre yo

Ejemplos de adjetivos en cláusulas esivas:

k'ek'o-e?n	'soy fuerte'
k'ek'o-e?t ani	'era fuerte'

BIBLIOGRAFÍA

ADAMS, RICHARD

Encuesta sobre la cultura de los ladinos en Guatemala. Publicación No. 2 del Seminario de Integración Social Guatemalteca, Editorial del Ministerio de Educación Pública "José de Pineda Ibarra", Guatemala, 1964.

—, et al. *Cultura indígena de Guatemala*, Publicación No. 1 del Seminario de Integración Social Guatemalteca, Editorial del Ministerio de Educación Pública "José de Pineda Ibarra", Guatemala, 1959.

FOUGHT, JOHN G.

Chorti (mayan) Text (I). Editado por Sarah S. Fought, University of Pennsylvania Press, Philadelphia, USA, 1972.

GIRARD, RAFAEL

"Algunos caracteres psicológicos de los Chortí-Honduras". *América indígena*, Vol. IX, No. 2, Editorial del Instituto Indigenista Interamericano, México, 1949, pp. 165-172.

———, "Influencia religiosa en la vida social y económica de los chortís". *América Indígena*, Vol. VII, Editorial del Instituto Indigenista Interamericano, México, 1947, pp. 297-314.

KAUFMAN, TERRENCE

"Materiales lingüísticos para el estudio de las relaciones internas y externas de la familia de los idiomas mayanos". En *Desarrollo Cultural de los Mayas*. Centro de Estudios Mayas, UNAM, México, 1971, pp. 81-136.

MCQUOWN, NORMAN

"Los orígenes y la clasificación de los mayas según se infiere del estudio comparativo de las lenguas mayanas", *Desarrollo Cultural de los Mayas*. Centro de Estudios Mayas, UNAM, México, 1971, pp. 49-80.

OAKLEY, HELEN

"Chortí", *Lenguas de Guatemala*. Editorial del Ministerio de Educación Pública "José de Pineda Ibarra", Guatemala, 1966, pp. 331-335.

REINA, RUBÉN E.

"Eastern Guatemalan Highlands: the Pocomames and Chortis", *The Handbook of Middle American Indians*, Vol. 7, sección I. Editor general Robert Wauchope, editor del volumen Evon Z. Vogt, University of Texas Press, 1969, pp. 46-69.

STOLL, OTTO

Etnografía de Guatemala. Publicación No. 8 del Seminario de Integración Social Guatemalteca, Editorial del Ministerio de Educación Pública "José de Pineda Ibarra", Guatemala, 1958.

SWADESH, MORRIS

"Interrelaciones de las lenguas mayances". *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, tomo XIII, México, 1960, pp. 231-267.

TERMER, FRANZ

Etnología y etnografía de Guatemala. Publicación No. 5 del Seminario de Integración Social Guatemalteca, Editorial del Ministerio de Educación Pública "José de Pineda Ibarra", Guatemala, 1957.

THOMAS, CYRUS

Indian Languages of Mexico and Central America. Smithsonian Institution — Bureau of American Ethnology, bulletin 44, Government Printing Office, Washington, USA, 1911.

WISDOM, CHARLES

Los chortis de Guatemala. Seminario de Integración Social Guatemalteca, publicación n° 10, Editorial del Ministerio de Educación Pública "José de Pineda Ibarra", Guatemala, 1961.